

1. Record Nr.	UNINA9911011644003321
Titolo	Field Research on Translation and Interpreting
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam/Philadelphia : , : John Benjamins Publishing Company, , 2025 ©2025
ISBN	90-272-4485-5
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (374 pages)
Collana	Benjamins Translation Library ; ; v.165
Altri autori (Persone)	SchlagerDaniela RiskuHanna
Disciplina	418.02072
Soggetti	Applied linguistics
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di contenuto	Intro -- Table of contents -- Introduction -- 1. Introduction -- 2. Of field research and fieldwork -- 3. In search of 'the field' -- 4. Current methodological and conceptual issues -- 5. Tapping the potentials of field research -- Contextualisation -- Authenticity -- Developmental perspective -- Innovation -- Explanation -- Participant perspective -- Transformational power -- Didactic relevance -- Research-practice cooperation -- 6. The contributions in this volume -- Part I. Delving into specific ethnographic approaches -- Part II. Centring on positionality, reflexivity and ethics -- Part III. Zooming in on processes and materiality -- Part IV. Integrating marginalised groups and phenomena -- Acknowledgements -- References -- Part I Delving into specific ethnographic approaches -- Chapter 1 Translating at work -- 1. Introduction -- 2. Paraprofessional translation -- 3. Translatoriality -- 4. Introducing translatorial linguistic ethnography -- 5. Doing translatorial linguistic ethnography -- 5.1 Identifying paraprofessional translation -- 5.2 Creative and exploratory practices -- 6. Conclusions -- References -- Chapter 2 Linguistic ethnography in interpreting studies -- 1. Introduction -- 2. Using linguistic ethnography as a framework -- 3. How can LE be used to examine interpreter-mediated interactions? -- 4. My research on sign language interpreter-mediated communication -- 4.1 Social setting -- 4.2 Social setting -- 4.3 Are these LE studies? -- 5. Re-framing my studies of sign language

interpreter-mediated communication as LE -- 5.1 Political institution -- 5.2 Legal institution -- 6. Re-thinking our approach to IS through LE -- References -- Chapter 3 Retrospective ethnography and remembrance -- 1. Introduction -- 2. Ethnographic approach in interpreting studies -- 3. Understanding the researcher's positionality. 4. Choosing the ethnographic method -- 4.1 Reflexive ethnography -- 4.2 Retrospective ethnography -- 5. The study -- 5.1 Conversations between the interviewer and the narrator -- 5.2 Conversations with other interpreters at UNOG headquarters -- 5.3 Semi-structured interviews with Chief Interpreters and management -- 6. Conclusion -- 7. Disclaimer -- References -- Part II Centering on positionality, reflexivity and ethics -- Chapter 4 Affective labor in the simultaneous interpreting of prayer -- 1. Introduction -- 2. Theoretical framework -- 2.1 Affective labor -- 2.2 Affective labor in interpreting -- 3. Pentecostal experientiality and prayer -- 4. Autoethnography and the changing researcher positionality -- 5. Affective labor in simultaneously interpreted prayer -- 5.1 Functions of prayer in a church interpreter's work -- 5.2 Interpreting prayer through blended roles -- 6. Conclusions -- References -- Chapter 5 'Going native' during field research on multilingual legislation -- 1. Introduction -- 2. Study objectives and design -- 3. Role evolution -- 3.1 Timeline -- 3.2 Participation in the setting and membership in the group -- 4. Benefits of becoming a member -- 4.1 Ease of access to participants and data -- 4.2 Natural social interactions -- 4.3 Volume of data -- 4.4 Greater understanding -- 4.5 Enhanced self-reflexivity -- 5. Risks of becoming a member -- 5.1 Role conflicts or confusion -- 5.2 Over-familiarisation -- 5.3 Bias -- 5.4 Assumptions about prior knowledge, understanding the culture and similarity -- 6. Methodological and ethical strategies -- 7. Conclusion -- References -- Chapter 6 Practitioner meets 'non-professionals' -- 1. Introduction -- 2. Setting the scene -- 2.1 Professionals, multiprofessionals and everyone in between -- 2.2 Methodological approach for the chapter -- 3. The ethnographic self -- 3.1 'Tales of the field'. 3.2 Towards reflexivity in TIS -- 4. About untold stories of the field -- 4.1 Entering and positioning myself in the field -- 4.2 Being in the field -- 4.3 Exiting the field and leaving behind footprints -- 5. Concluding remarks -- References -- Chapter 7 The field diary as a resource for (auto)ethnographies of translation and interpreting -- 1. Introduction -- 2. Definitions -- 2.1 What do I mean by field diary? -- 2.2 What do I mean by autoethnography? -- 2.3 What do I mean by committed approaches? -- 3. My field and I -- 4. Findings from the inclusion of a field diary in a translation autoethnography -- 4.1 Another set of data -- 4.2 Recording emotions -- 4.3 A cathartic role -- 4.4 Improving data collection and ethical considerations -- 4.5 Commitment and rapport -- 4.6 Supporting academic production -- 5. Discussion -- Acknowledgements -- References -- Chapter 8 Beyond ethical clearance in field research -- 1. Introduction -- 2. Research ethics committees and qualitative research -- 3. Beyond the prospective and standardised approach -- 4. Studying revision policies and translator-reviser relationships with an interview study -- 5. The concept of situated and reflexive ethics applied to confidentiality -- 6. Involvement of researcher and participants as a means of producing ethical interview research -- 7. Conclusion -- Funding -- Acknowledgements -- References -- Part III Zooming in on processes and materiality -- Chapter 9 Co-constructing cognitive artifacts in the translation workplace -- 1. Introduction -- 2. Previous research -- 3. Theoretical framework -- 3.1 Distributed cognition -- 3.2 Cognitive artifacts and ecosystems -- 4. Method and data -- 4.1 Methodology --

4.1.1 Conversation analysis -- 4.1.2 Institutional interaction -- 4.2 Data -- 4.2.1 The workplace -- 4.2.2 Participants and activity -- 4.2.3 CSG documents.

4.2.4 The audio data -- 5. Analysis -- 6. Discussion -- 6.1 Joint decision making as a distributed cognitive process -- 6.2 Co-constructing the cognitive ecosystem -- 7. Conclusions -- Acknowledgements -- References -- Appendix 1. Transcription conventions -- Chapter 10 Revision files as cognitive ethnographic data -- 1. Introduction -- 2. Description of data and the two methods -- 2.1 The data -- 2.2 The artefact analysis method -- 2.3 Discourse analysis using systemic functional linguistics -- 2.3.1 SFL as the tool of analysis -- 2.3.2 Description of the discourse analysis procedure -- 3. Outcomes of the methodological tests -- 3.1 Artefact analysis -- 3.2 The communication contained in the revision files -- 3.2.1 The comments as interaction -- 3.2.2 Systemic functional analysis of metafunctional shifts as indications of distributed cognitive labour -- 4. Discussion -- References -- Chapter 11 Thinking with actor-network theory to unearth the (in)visibility of translation in a journalistic setting -- 1. Introduction -- 2. Actor-network theory as slowcological approach -- 3. Thinking with ANT to collect and analyse data -- 4. Tracing the actors, associations and connections -- 4.1 Community radio in South Africa -- 4.2 The written account -- 5. Conclusion -- References -- Part IV Integrating marginalised groups and phenomena -- Chapter 12 Field research on reading translated fiction -- 1. Introduction -- 2. Methodology -- 3. Theoretical framework -- 4. Methodological and ethical considerations -- 5. Methodological challenges and practical issues -- 6. A 'netnography' of reading -- 7. Conclusion -- References -- Chapter 13 What translation and interpreting practices do -- 1. Introduction -- 2. Conceptual framework -- 2.1 Language-related human differentiation -- 2.2 The role of translation in language-based differentiation processes. 2.2.1 Listing languages -- 2.2.2 Linguistic and language-related differentiation -- 2.2.3 Translation motivating institutional categorisations -- 3. Field research in German reception centres for asylum seekers -- 3.1 Approaching the field -- 3.2 Methodology -- 3.3 Language-related human differentiation before and for the purposes of translation -- 3.3.1 Recruiting interpreters in reception centre A -- 3.3.2 Recruiting interpreters in reception centre B -- 3.4 Categorisation as interpreter/translator -- 4. Conclusion -- Funding -- References -- Chapter 14 Lives in translation -- 1. Introduction -- 2. Ethnographic study of translation practices for the vulnerable -- 3. The ethics of conducting ethnographic research with vulnerable refugee women -- 4. Ethnographic work with asylum seekers and refugees in Hong Kong -- 4.1 The study -- 4.2 Ethical implications of ethnographic research -- 4.2.1 Engaging asylum seekers in translation studies -- 4.2.2 Establishing ethical relationships -- 4.2.3 Informed consent as a process -- 4.2.4 Working with an interpreter -- 5. Conclusion -- References -- Chapter 15 Exploring interspecies translation and interpreting through multispecies ethnography -- 1. Introduction -- 2. Exploring human/non-human relationships in the Animal Turn -- 3. Semiotics, ecosemiotics and the non-human animal in translation studies -- 4. First steps towards multispecies ethnography -- 5. Description of the research context and its participants -- 6. Researcher positionality as photographer participant observer -- 7. Analysing data and 'finding' findings with multispecies ethnography -- 8. Identification of the theme -- 9. Findings -- 10. Conclusion -- References -- Index.

as a central methodological approach in translation and interpreting studies. Published with the support of the Austrian Science Fund (FWF).
